

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	星友康 HOSHI TOMOYASU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXE3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)			
H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：9.00)			
2. 資訊運用。(比重：23.00)			
3. 洞悉未來。(比重：9.00)			
4. 品德倫理。(比重：9.00)			
5. 獨立思考。(比重：9.00)			
6. 樂活健康。(比重：9.00)			
7. 團隊合作。(比重：23.00)			
8. 美學涵養。(比重：9.00)			

課程簡介	本學期教學重點為請同學踏實地學會各類日翻中的技巧，尤其是無專業用詞的情況下的商業文件等工作上所需翻譯能力。
	The focus of this semester is on learning the skills of Japanese to Chinese translation, especially for business documents where no professional terminology is used. This is an essential translation skill for the workplace.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	請同學發現，「提升母語能力」才是提升翻譯能力的重點。	Please students, notice that "improving native language proficiency" is the key to enhancing translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	開學說明	
2	114/09/22~ 114/09/28	各類翻譯練習	
3	114/09/29~ 114/10/05	各類翻譯練習	
4	114/10/06~ 114/10/12	各類翻譯練習	
5	114/10/13~ 114/10/19	各類翻譯練習	
6	114/10/20~ 114/10/26	各類翻譯練習	
7	114/10/27~ 114/11/02	各類翻譯聯繫	

8	114/11/03~ 114/11/09	各類翻譯練習	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考試週	
10	114/11/17~ 114/11/23	各類翻譯練習	
11	114/11/24~ 114/11/30	各類翻譯練習	
12	114/12/01~ 114/12/07	各類翻譯聯繫	
13	114/12/08~ 114/12/14	各類翻譯練習	
14	114/12/15~ 114/12/21	各類翻譯練習	
15	114/12/22~ 114/12/28	各類翻譯練習	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		資訊科技	
跨領域課程		STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)	
特色教學 課程		翻轉教學課程	
課程 教授內容		邏輯思考	
修課應 注意事項		每位同學除了公假(包含武漢肺炎假)之外，仍有三次缺席機會，普通病假、事假等都包含在該三次放假內，不需另行請假。如缺席超過三次，將無學期成績。如喪假、產假等事由另行通知教師。	
教科書與 教材		自編教材:講義 採用他人教材:講義	
參考文獻			
學期成績 計算方式		◆出席率： 50.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：15.0 % ◆期末評量：15.0 % ◆其他〈 〉： %	

備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>
-----	---